TWO MANGGHUER STORIES

Qi Xiaofang 祁小芳 (Qinghai Normal University 青海師範大學) and
Keith W Slater (SIL International and University of North Dakota)

ABSTRACT
Two Mangghuer (Minhe Monguor) stories are given with grammatical analysis and English translation. Qi Xiaofang wrote the stories based on versions she learned from elders in her home area.

KEYWORDS
folklore, Mangghuer, Minhe, Mongol, Monguor, Qinghai,

INTRODUCTION[1]

These two stories contribute to the growing body of published Mangghuer literature and are particularly valuable to folklorists, students of Mangghuer culture, and linguists. The stories were written by Qi Xiaofang, who learned them from elders in her home area. The orthographic conventions and grammatical analysis of the stories basically follow that of Slater (2003) and Chen et al. (2005). A glossary of grammatical abbreviations is at the end of this paper. Line numbering indicates paragraph and sentence boundaries; for example, lines 8.1 and 8.2 of "Good Daughter Ping" are the first and second sentences, respectively, of the eighth paragraph of the story.

STORY NUMBER ONE

Gezaini Aguer Ping "Good Daughter Ping"

1 ***Gezaini   Aguer   Ping***
  gezai =ni   aguer   Ping
  good GEN daughter Ping

Good Daughter Ping

2 ***Tiedongdu,***   ***yige   shinagudu aguer   liangkuer***
  tiedong =du   *yi -ge shinagu =du aguer   liang -kuer*
  past   DAT   oneCL woman DAT daughter two   CL

bang.
bang
OBJ.COP

Long ago, a woman had two daughters.

---

3 **Yige   qinni   bang,   niereni   Hua**
  yi -ge qin =ni bang   niere =ni   Hua
  one CL   self GEN OBJ.COP   name POSS   Hua

gelang.
ge   -lang
QUOTE OBJ.IMPERF

One was her own daughter, named Hua.

4 **Han yige   ganni   kuergan ma mieshiku   bieri**
  han   yi -ge gan =ni   kuergan ma mieshi -ku   bieri
  other one CL 3.SG GEN husband and first   IMPERF wife

ghulani   aguer   bang,   niereni   Ping
ghula =ni   aguer   bang   niere =ni   Ping
together GEN daughter OBJ.COP   name POSS   Ping

gelang.
ge   -lang
QUOTE OBJ.IMPERF

The other was the daughter of her husband and his ex-wife, and was named Ping.

5 **Gan jianni   qin aguer   Huadu   jiaoye arong shini**
  gan jian =ni qin aguer   Hua =du jiaoye   arong shini
  3.SG self GEN self daughter Hua DAT always   clean   new

gezaidada diersini   musigha   saolang,
gezai -dada dier   -si =ni musi -gha   sao -lang
good   such   clothes PL ACC wear CAUSE sit OBJ.IMPERF

Hua yang gesa   berlang.
Hua yang ge -sa   ber   -lang
Hua   what do COND   become OBJ.IMPERF

She dressed her own daughter, Hua, in beautiful clothes, and Hua could do whatever she wanted.

6 *Ai   xiderakuni   shi,   gan Pingla*
  ai   xidera -ku   =ni shi   gan Ping =la
  NEG be.like IMPERF GEN COP   3.SG Ping INST

gerku   yigua weiliesini   gegha
ger -ku   yigua weilie -si =ni ge -gha
house IMPERF totally work PL ACC do CAUSE

saolang,   gerku   kunsidu   shidieni
sao -lang   ger -ku   kun -si =du shidie =ni
sit OBJ.IMPERF   house IMPERF person PL DAT early ACC

yama bajiaghani   a,   chushensidu   wuyi
yama bajia -gha -ni   a   chushen -si =du wuyi
food   prepare CAUSE SUBJ.FUT PRT   animal PL DAT fodder

hughani   a,   gerku   kunsini
hu -gha -ni   a   ger -ku   kun -si =ni
give CAUSE SUBJ.FUT PRT   house IMPERF person PL GEN

diersini   ghuaghani   a   ting
dier -si =ni ghua -gha -ni   a   ting
clothes PL ACC wash CAUSE SUBJ.FUT PRT that

gelang.
ge   -lang
QUOTE OBJ.IMPERF

On the contrary, she ordered Ping to do all kinds of housework, like cooking breakfast for the family, feeding domestic animals, and washing all the family's clothes.

7 *Han ganni   Pingdu chudulang   yama ma*
  han   gan =ni Ping =du chudu -lang   yama ma
  also   3.SG GEN Ping DAT fill   OBJ.IMPERF food   and

khalen dier   a   guang.
khalen dier   a   guang
hot   clothes also OBJ.NEG.COP

In addition, Ping never had filling food or warm clothes.

8.1 ***Tiyitiandu,***   ***yige naosa   nuoyanni***
   ti yi tian =du   yi -ge nao -sa   nuoyan =ni
   that one day DAT   oneCL see COND official ACC

xideraku   bayasiku   ningger ge   ni
xidera -ku   bayasi -ku   ningger ge   ni
be.like IMPERF glad   IMPERF old.woman SG.INDEF this

shinaguni gerdu   ri   danang gandu keliji,
shinagu =ni ger =du ri   danang gan =du keli -ji
woman GEN houseDAT come after   3.SGDAT say IMPERF

   "Qi dameidu   yige   aguernang
   qi   damei =du yi -ge aguer =nang
   2.SG 1.SG.DATDAT oneCL daughterREFLPOSS

jieliegha,   bi gerku   weilienang   ge
jielie -gha   bi   ger -ku   weilie =nang   ge
borrowCAUSE   1.SG houseIMPERF work REFLPOSS once

geghasa   bernu?
ge -gha -sa   ber   -nu
do CAUSECOND becomeSUBJ.FUT.QUEST

One day, an old woman who looked easily approachable and like an official came to her house and said to her, "Would you mind sending one of your daughters to help me with some housework?

8.2 ***Dan gan geji   gezai bisa,   bi***
   dan gan ge -ji   gezai bi   -sa   bi
   if   3.SG do IMPERF good   SUBJ.COPCOND 1.SG

gandu   ertang yimadai huwa."
gan =du ertang yi madai hu -wa
3.SGDAT gold   onejute bag giveVOL

If she does well, I'll give her a jute bag full of gold."

9 **Ni   shinagu   mulaser   ni   ninggerni   terghaila**
  ni   shinagu   mula -ser   ni   ningger   =ni   terghai =la
  this woman   think PROG this old.woman GEN head   INST

nao khuer duoruo kuerghajiang,   **ni   ningger**
nao khuer duoruo kuer -gha -jiang   *ni   ningger*
see foot   under   arrive CAUSE OBJ.PERF this old.woman

zanjin   **diersini**   **musi danang,** **xinhuo**
zanjin   *dier   -si =ni musi danang*   *xinhuo*
beautiful.and.luxuriant clothes PL ACC wear after   believe

geku   **kun**   **mubang zha,** **tingge,**   **gan**
ge -ku   *kun*   *mubang zha*   *ting ge*   *gan*
do IMPERF person OBJ.COP OK   that do   3.SG

tongyirajiang.
tongyira -jiang
agree   OBJ.PERF

As she looked the old lady up and down, she found her beautiful and ornately dressed, and decided she was a trustworthy person, so at last she agreed.

10 **You yige   yuanyin shi,   gan qiardu   hudu**
  you yi -ge yuanyin shi   gan qiar =du hudu
  also oneCL reason   COP   3.SG moneyDAT very

shangjin bang,   **qiarla**   **gan zeihang dier**
shangjin   bang   *qiar =la   gan zeihang dier*
addicted   OBJ.COP   moneyINST 3.SG beautiful clothes

zeihang dier   durji   **berlang.**
zeihang   dier   dur -ji   *ber   -lang*
beautiful   clothes   buy IMPERF   become OBJ.IMPERF

Another reason was that she was very much addicted to money, so she could buy beautiful clothes.

11 ***Tingku,   ganni   ninggerdu   bayasiji***
ting -ku   gan =ni   ningger   =du bayasi -ji
that IMPERF   3.SG POSS old.woman DAT glad   IMPERF

kualaji,   "Shihuanang   kelisa,   bi
kuala -ji   shihua =nang   keli -sa   bi
praise IMPERF   truth   REFLPOSS say COND   1.SG

liangge aguernang   qimeidu   jielieji
liang -ge aguer   =nang   qimei   =du jielie -ji
two   CL   daughter REFLPOSS 2.SG.DAT DAT borrow IMPERF

nukuer   berghawa,   ni ajiadiao
nukuer   ber   -gha   -wa   ni ajia   diao
companion become CAUSE VOL   this elder.sister younger.sibling

ghulani   qi geghasa   yang a geji
ghula =ni qi ge -gha   -sa   yang a ge -ji
together ACC 2.SG do CAUSE COND what   also do IMPERF

naghulang,   han gezeidada ge
naghu -lang   han   gezei -dada ge
can   OBJ.IMPERF   other good such   SG.INDEF

geni   a."
ge -ni   a
do SUBJ.FUT PRT

Therefore, she said to the old lady proudly and boastfully, "In fact, I can send you my two daughters to help you, the two sisters can do anything you ask, and (since they will pull together) they will do everything efficiently and perfectly."

12 ***Ni ningger shiniser   keliji,   "Ni zhuyi***
ni ningger shini -ser keli -ji   ni zhuyi
this old.woman new PROG say IMPERF   this idea

gezai bang."
gezai bang
good   OBJ.COP

The old lady smiled and said, "That's a good idea."

13 ***Tingku,***   ***gan Hua ma Pingni   mula tingda,***
  ting -ku   *gan Hua ma Ping =ni mula tingda*
  that IMPERF   3.SG Hua and Ping ACC small such

zangnang, popolanlandi   biesi ger   gedu
zangnang   *popolanlan -di biesi ger   ge   =du*
dirty   broken.down ADV straw house SG.INDEF DAT

duer xijiang.
duer   xi -jiang
lead   go OBJ.PERF

Then, she took Hua and Ping to a very small, dirty, untidy, and poor straw storehouse.

14 ***Yixiazi,***   ***gan maosai   zangnang tingda***
  yixiazi   *gan mao sai   zangnang   tingda*
  all.at.once   3.SG bad beautiful dirty   such

ningger   ge   ber   saojiang,   gan Huani
ningger   ge   ber   sao -jiang   gan Hua =ni
old.woman SG.INDEF become sit OBJ.PERF   3.SG Hua ACC

xian ni gerni   a   arong shou ge geji.
xian ni ger =ni a   arong shou ge ge   -ji
first this house ACC PRT clean   sweep do QUOTE IMPERF

Suddenly, she became a very ugly, dirty old lady, and she ordered Hua first of all to clean the house entirely.

15.1 ***Tingku,***   ***keliji   gandu   angtidun yama***
  ting -ku   *keli -ji*   *gan =du angtidun yama*
  that IMPERF   say IMPERF 3.SG DAT delicious   food

yidun   chinagha   geji.
yi -dun china -gha   ge   -ji
one CL   cook CAUSE QUOTE IMPERF

Next, she ordered Hua to cook a delicious meal for her.

15.2 ***Zui*** ***khuainao,*** ***ganni*** ***ge*** ***dabanlagha***
  zui *khuainao* *gan =ni* *ge* *dabanla -gha*
  most back   3.SG ACC once dress.up CAUSE

suzuni ***gezaiher*** ***ge*** ***sangbulagha*** ***geji.***
suzu =ni *gezai -her* *ge* *sangbula -gha* *ge* *-ji*
hair ACC good COMP once comb   CAUSE QUOTE IMPERF

Last of all, she told Hua to make her up and comb her tangled hair.

16 ***Hua*** ***ni*** ***maogerni*** ***ge*** ***nao*** ***houhuiraji***
  Hua *ni* *mao ger =ni* *ge* *nao* *houhuira -ji*
  Hua this bad house ACC once see regret   IMPERF

suguoji ***ting*** ***gelang,***   ***Hua*** ***geji*** ***you***
suguo -ji *ting* *ge -lang*   *Hua* *ge -ji* *you*
curse IMPERF that do OBJ.IMPERF   Hua do IMPERF also

wudang ***you*** ***mao*** ***bang.***
wudang *you* *mao* *bang*
slowly   also bad OBJ.COP

As Hua was looking around the poor house, she regretted and complained that she had come here, and Hua did all the work very slowly and ineffectively.

17 ***Gan*** ***yama*** ***bajiaji***   ***a*** ***shun*** ***guang,***
  gan *yama* *bajia -ji*   *a* *shun* *guang*
  3.SG food   prepare IMPERF also smooth OBJ.NEG.COP

yinwei ***ni*** ***gan*** ***touyici*** ***saijin***   ***yama***
yinwei *ni* *gan* *touyici* *saijin*   *yama*
because this 3.SG first.time spend.time food

bajialang.
bajia -lang
prepare OBJ.IMPERF

Her cooking did not go smoothly, either, because this was the first time that she had spent much time cooking.

18 ***Khuainao,   ganni   suzuni***
   khuainao   *gan =ni suzu =ni*
   back   3.SG GEN hair ACC

sangbulaghaku   shijiedu,   ganmei dangdadage
sangbula -gha -ku   shijie =du   ganmei dangdadage
comb   CAUSE IMPERF time DAT   3.SG   strongly

ganni   ninggerni   you werkuer you
gan =ni ningger   =ni you werkuer   you
3.SG ACC old.woman ACC also be.angry   also

bieteghalang.
biete   -gha   -lang
suffer.pain CAUSE OBJ.IMPERF

After that, when she combed the old lady' white hair, she did it
purposely and strongly so that she made the old lady angry and hurt.

19 ***Khuainao,   gan Pingla   xideraku   weilieni***
   khuainao   *gan Ping =la xidera -ku   weilie =ni*
   back   3.SG Ping INST be.like IMPERF work ACC

geghajiang,   Ping ni mula gerni   shou
ge -gha -jiang   *Ping ni mula ger =ni shou*
do CAUSE OBJ.PERF   Ping this small house ACC sweep

ghergha   danang nongminni   ger   shige zhuangxiu
gher -gha   danang nongmin =ni ger   shige zhuangxiu
go.out CAUSE after   peasant GEN house like   decorate

gherghajiang.
gher -gha   -jiang
go.out CAUSE OBJ.PERF

Later, when she had Ping do the same task, Ping cleaned and decorated
the small house very tidily so it was like a normal peasant's house.

20 ***Khuainao,   ganni   ninggerdu   angtidun yama***
   khuainao   *gan =ni ningger   =du angtidun yama*
   back   3.SG ACC old.woman DAT delicious   food

yidun   chinaghajiang,   ni   ningger   ganni
yi -dun china -gha -jiang   ni   ningger   gan =ni
one CL   cook CAUSE OBJ.PERF   this old.woman 3.SG GEN

touliangge   gesang   weiliedu   hudu   bayasi   danang
tou liang -ge ge -sang weilie =du hudu   bayasi   danang
first two CL   do PERF   work DAT very   glad   after

puza   ganni   gedalasang   suzuni   banlagha
puza   gan =ni gedala -sang suzu =ni banla -gha
another 3.SG GEN tangle PERF hair ACC tie   CAUSE

geji.
ge   -ji
QUOTE IMPERF

Later, after she had cooked a very delicious meal for the old lady, the old lady was very satisfied with the first two tasks she had done and asked her to comb her tangled long hair.

21 **Ping   bian   marmardi   sangbulalang   bian**
   Ping   bian   marmar -di   sangbula -lang   bian
   Ping   side   slow   ADV comb   OBJ.IMPERF side

ganni   shiqingsini   erseghelang.
gan =ni shiqing -si =ni erseghe -lang
3.SG GEN matter PL ACC ask   OBJ.IMPERF

While Ping combed gently, she asked the old lady about her former life.

22 **Gan   han   ersegheji   yang   puza   geku**
   gan   han   erseghe -ji   yang   puza   ge -ku
   3.SG other ask   IMPERF what   another do IMPERF

weilie   bainu   geji,   ni   ningger
weilie   bainu   ge   -ji   ni   ningger
work   OBJ.COP.QUEST QUOTE IMPERF   this old.woman

ganni   khalen zhuerge ma renzhengni nao danang
gan =ni khalen zhuerge ma renzheng =ni nao danang
3.SG GEN hot   heart   and diligence ACC see after

hudu bayasilang.
hudu   bayasi -lang
very   glad   OBJ.IMPERF

Ping also asked if she had other things need to do for her, and the old lady was delighted with Ping's carefulness and enthusiasm.

23 **Khuainao ni liangge ajiadiao**
   khuainao ni liang -ge ajia   diao
   back   this two   CL elder.sister younger.sibling

gerdunang   xiku   shijie kuerjiang,   ni
ger =du =nang   xi -ku   shijie kuer -jiang   ni
house DAT REFLPOSS go IMPERF time   arrive OBJ.PERF   this

ningger yijiadu shuguo madai ge   hu danang
ningger   yijia =du shuguo madai ge   hu danang
old.woman each DAT big   jute bag SG.INDEF give after

keliji,   "Aguer liangge,   muni   ertang dong
keli -ji   aguer liang -ge   muni   ertang dong
say IMPERF   daughter two   CL   1.SG.GEN gold   hole

mula wula   geni   khuainao bang,   ni
mula wula   ge   =ni khuainao bang   ni
small mountain SG.INDEF ACC back   OBJ.COP   this

wula   mieshi suzu yitiao   bang,   qi   xian
wula   mieshi suzu yi -tiao bang   qi   xian
mountain front   water one CL   OBJ.COP   2.SG first

suzuni   nuoqiku   kerlikunang,   tasi jienang
suzu =ni nuoqi -ku   kerli -kunang   tasi jie =nang
water ACC pass IMPERF must OBJ.FUT   2.PL self REFLPOSS

kedu   hesa   a   berni."
kedu   he -sa   a   ber   -ni
how.much take COND also become SUBJ.FUT

Later, when it was the time for the two sisters to go back home, the old lady gave each of them a big jute bag and said, "You two girls, the cave where I put gold is behind a small mountain, and there is a river in front of the mountain. You have to cross the river first, and then each of you may take as much gold as you can."

24 *Gansi*   *zaijian keli danang,*   *ni*
   gan -si   zaijian keli danang   ni
   3.SG PL   goodbye say   after   this

ajiadiao   *ghula   kaishi shuguo*
ajia   diao   ghula   kaishi shuguo
elder.sister younger.sibling together begin big

madainang   *bari danang ertang wulani*
madai =nang   bari danang ertang wula   =ni
jute bag REFL POSS take after   gold   mountain ACC

yerrila   xijiang.
yerri   -la   xi -jiang
look.for PURP go OBJ.PERF

After they said goodbye, the sisters carried their big jute bags and went to look for the gold cave.

25 *Gansini*   *suzuni   nuoqi wulani   pake*
   gan -si =ni   suzu =ni nuoqi wula   =ni pake
   3.SG PL POSS   water ACC pass   mountain ACC climb

nuoqisa,   *yishu   geigandada ertang yanshuini*
nuoqi -sa   yi -shu geigan -dada ertang   yanshui =ni
pass COND   one CL clear   such gold   color   GEN

guang gansini   nududu   ruojiang.
guang   gan -si =ni nudu =du ruo -jiang
light   3.SG PL GEN eye   DAT enter OBJ.PERF

When they crossed the river and climbed the mountain, a bright, golden light appeared to their eyes.

26 **Hua   shuguo   khailaji,**   **"Bi   bayang   aguer**
  Hua   shuguo   khaila -ji   bi   bayang   aguer
  Hua   big   shout IMPERF   1.SG rich   daughter

berjiang   a,"   gan kaishi shuguo
ber   -jiang   a   gan kaishi shuguo
become OBJ.PERF   PRT   3.SG begin   big

madainang   zhuoluojiang.
madai =nang   zhuoluo -jiang
jute bag REFLPOSS put.into OBJ.PERF

Hua yelled, "I am a rich girl now," and she started to put the gold into her big jute bag.

27 **Yige   tegherduni,   shuguo madai tiduoruo**
  yi -ge tegher =du =ni   shuguo   madai   tiduoruo
  one CL   while DAT POSS   big   jute bag inside

chan kunni   nuduni   yinkeku   ertang bang.
chan   kun =ni nudu =ni yinke -ku   ertang bang
totally person GEN eye   ACC attract IMPERF gold   OBJ.COP

In a short time, the big jute bag was filled with attractive gold.

28 **Danshi,   Ping nisini   nao jiandunang**
  danshi   Ping ni -si =ni nao jian =du =nang
  but   Ping this PL ACC see self DAT REFLPOSS

keliji,   "Bi zhang jian nigenang   heji
keli -ji   bi   zhang jian nige =nang   he -ji
say IMPERF   1.SG only   self one REFLPOSS   take IMPERF

xiya   a,"   khuainao,   ertang tashi jige
xi -ya a   khuainao   ertang tashi ji   -ge
go VOL PRT   back   gold   stone several CL

   tiaoke danang madainang   zhuoluojiang.
   tiaoke danang madai =nang   zhuoluo -jiang
   choose after   jute bag REFLPOSS put.into OBJ.PERF

However, Ping looked at the gold and said to herself, "I just want the part that belongs to me," and then she selected only a few gold chunks and put them in her own jute bag.

29 ***Zuihou,***   ***ni*** ***ajiadiao***   ***ghula***
   zuihou   *ni* *ajia*   *diao*   *ghula*
   at last   this elder.sister younger.sibling together

madainang   ***beila*** ***gerdunang***   ***xijiang.***
madai =nang   *beila* *ger* *=du =nang*   *xi -jiang*
jute bag REFLPOSS   carry   house DAT REFLPOSS   go OBJ.PERF

Finally, the two sisters shouldered their jute bags and went home.

30 ***Gansini***   ***ana,***   ***nige mianzini*** ***shuguo***
   gan -si =ni   *ana*   *nige* *mianzi =ni* *shuguo*
   3.SG PL GEN   mother   one   face   ACC big

naoku   ***shinagu xian Huani*** ***madaini***
nao -ku   *shinagu* *xian* *Hua =ni* *madai =ni*
see   IMPERF woman   first   Hua GEN jute bag ACC

kaikeghajiang,   ***yinwei gan nige naosa***
kaike -gha -jiang   *yinwei* *gan* *nige* *nao -sa*
begin CAUSE OBJ.PERF   because 3.SG one   see COND

shuguo bang.
shuguo *bang*
big   OBJ.COP

Their mother, the vain and greedy woman, opened Hua's jute bag first because hers[1] looked big.

31 ***Gansini***   ***geiharakuni***   ***shi,*** ***Hua***
   gan -si =ni *geihara -ku* *=ni* *shi* *Hua*
   3.SG PL ACC surprise IMPERF GEN COP   Hua

---

[1] *gan nige* 'hers' might instead be analyzed as *gan=ni ge* 3SG=ACC SG.INDEF. We are not sure which analysis is correct.

zhensibahuo	***beilaji***	***risang***		***ertang***	***ti***
zhensibahuo	*beila -ji*	*ri*	*-sang*	*ertang*	*ti*
with.great.difficulty	carry IMPERF	come	PERF	gold	that

madai	***kunsi***	***ai***	***a***	***naoku***	***tashi***	***ber***
madai	*kun -si*	*ai*	*a*	*nao -ku*	*tashi*	*ber*
jute bag	person PL	NEG	also	see IMPERF	stone	become

saojiang.
sao -jiang
sit OBJ.PERF

To their astonishment, the gold that Hua had carried on her back with great difficulties had become a bag of worthless stones.

32 | ***Gan*** | ***geiharaser*** | ***werkuerji*** | | ***ting*** | ***gelang,*** |
|---|---|---|---|---|---|
| *gan* | *geihara -ser* | *werkuer -ji* | | *ting* | *ge -lang* |
| 3.SG | surprise PROG | be.angry IMPERF | | that | do OBJ.IMPERF |

puza	***zhuergenang***	***khedengteghaji***			***Ping***
puza	*zhuerge =nang*	*khedengte -gha*	*-ji*		*Ping*
another	heart REFLPOSS	steel	CAUSE IMPERF		Ping

nigeni	***kaikeghajiang,***			***naosa***	***chan***	***ertang***
nige =ni	*kaike -gha*	*-jiang*		*nao -sa*	*chan*	*ertang*
one ACC	open CAUSE	OBJ.PERF		see COND	totally	gold

bang.
bang
OBJ.COP

The mother was very shocked and angry, and then steeling her heart she started to open Ping's jute bag, but discovered that the bag was full of gold.

33 | ***Niker*** | ***shijiedu,*** | ***ganni*** | ***yanziku*** | | ***gongji*** |
|---|---|---|---|---|---|
| *niker* | *shijie =du* | *gan =ni* | *yanzi -ku* | | *gongji* |
| this | time DAT | 3.SG GEN | yard IMPERF | | rooster |

kaishi	***khailalang,***		***"Ping***	***gezai***	***aguer***	***bang,***
kaishi	*khaila*	*-lang*	*Ping*	*gezai*	*aguer*	*bang*
begin	shout	OBJ.IMPERF	Ping	good	daughter	OBJ.COP

Hua	***mao***	***aguer***	***bang."***
Hua	*mao*	*aguer*	*bang*
Hua	bad	daughter	OBJ.COP

At that moment, the rooster in their yard started to crow, "Ping is a good girl, while Hua is a bad girl."

STORY NUMBER TWO

Mang'huzi Ningger "The Long-haired Devil"

1 **Mang'huzi Ningger**
   mang'huzi   ningger
   monster   old.woman

The Long-haired Devil[1]

2.1 ***Tiedongdu a,***   ***ningger*** ***yigedu***   ***kao*** ***yikuer***
    tiedong =du a   *ningger*   *yi -ge =du*   *kao*   *yi -kuer*
    past   DAT PRT   old.woman   oneCL DAT   son   oneCL

xijin   ***yikuer*** ***bang***   ***bai.***
xijin   *yi -kuer* *bang*   *bai*
daughter   oneCL   OBJ.COP   EMPH

Long long ago, an old woman had a son and a daughter.

2.2 ***Ni*** ***ningger***   ***jiaoduer*** ***bulailanang***   ***khuoni***
    ni   *ningger*   *jiaoduer*   *bulai =la =nang*   *khuoni*
    this old.woman   every.day   child INST REFLPOSS   sheep

---

[1] The term *mang'huzi ningger* is literally 'monster old lady.' The person indicated, though, seems to be a young woman, not an old woman. However, the monster may not be the same individual as the younger sister - as the conclusion of the story suggests. We use the translation 'long-haired devil,' indicating the monstrous nature of the unnatural creature.

danglaghala   xilang,   tingku,   ni bulai
dangla -gha -la   xi -lang   ting -ku   ni bulai
herd   CAUSE PURP go OBJ.IMPERF that IMPERF   this child

xujundiaonang   a   dur xilang.
xujun   diao   =nang   a   dur xi -lang
daughter younger.sibling REFL POSS also lead go OBJ.IMPERF

The old woman sent her boy to herd sheep every day, and the boy used to take his younger sister with him, too.

2.3 **Ni bulai yibian khuoni danglalang   yibian**
    ni bulai yi bian khuoni dangla -lang   yi bian
    this child one side sheep   herd   OBJ.IMPERF one side

ganni   xujundiaoni   terghaiku   bosini
gan =ni xujun   diao   =ni terghai -ku   bosi =ni
3.SG GEN daughter younger.sibling GEN head   IMPERF lice ACC

alaghalang.
ala -gha   -lang
kill CAUSE OBJ.IMPERF

While the boy was herding sheep, he killed lice from his sister's head.

2.4 **Jiaoduer ning ge murgurdi bosini   ala danang**
    jiaoduer   ning ge murgurdi bosi =ni ala danang
    every.day this   do pinch   lice ACC kill after

ganni   xujundiaoni   terghaidi yeber
gan =ni xujun   diao   =ni terghai =di yeber
3.SG GEN daughter younger.sibling GEN head   LOC horn

liangge gher rijiang,   ganni   yeber
liang -ge gher ri -jiang   gan =ni yeber
two   CL go.out come OBJ.PERF   3.SG GEN horn

yitiantian shughuotulang.
yi tian tian shuguotu -lang
one day day grow.up   OBJ.IMPERF

Because of his cleaning every day, a couple of horns grew on his sister's head, and the horns were becoming bigger and bigger each day.

3.1 ***Ti   yitiandu,   jiaoduerla   xideraji***
 ti   yi tian =du   jiaoduer =la   xidera -ji
 that one day DAT   every.day INST be.like IMPERF

gaga   ma xujundiao   ghula khuoni
gaga   ma xujun   diao   ghula khuoni
elder.brother and daughter younger.sibling together sheep

danglala   xijiang.
dangla -la   xi -jiang
herd   PURP go OBJ.PERF

One day, the brother together with his younger sister went to herd sheep like every day.

3.2 ***Zheng ni gagani   bosi alaghaku***
 zheng   ni gaga   =ni bosi ala -gha   -ku
 just.then this elder.brother POSS lice   kill CAUSE IMPERF

shijiedu,   ni xujundiaoni   khailaji,
shijie =du   ni xujun   diao   =ni khaila -ji
time DAT   this daughter younger.sibling POSS shout IMPERF

"Gaga,   qi xian bao ala a,   bi ge
gaga   qi xian bao ala a   bi ge
elder.brother 2.SG first PROHIB kill PRT 1.SG once

sherla   xiya."
sher -la xi -ya
urinate PURP go VOL

Just as her brother was killing lice, this younger sister shouted "Brother, you stop killing lice for a minute, I will go to pee."

3.3 ***Yuanlai ganni   xujundiao   jiaoduer bosi***
 yuanlai gan =ni xujun   diao   jiaoduer bosi
 actually 3.SG GEN daughter younger.sibling every.day lice

alagha	*danang*	*khuonisini*	*diku*	*mang'huzi*
ala -gha	danang	khuoni -si =ni	di -ku	mang'huzi
kill CAUSE	after	sheep PL ACC	eat IMPERF	monster

ningger	*ge*	*ber*	*saojiang.*
ningger	ge	ber	sao -jiang
old.woman	SG.INDEF	become	sit OBJ.PERF

Actually, the fact was that after he killed his sister's lice every day, she had become a long-haired devil who ate sheep.

4.1 *Tiaoshuliandu,   gansi   gerdunang   xisa,*
tiao shulian =du   gan -si ger =du =nang   xi -sa
that evening DAT   3.SG PL house DAT REFL POSS go COND

ganni	*ana*	*xigua*	*ni*	*bulaini*	*suguoji*	*nadu*
gan =ni	ana	xigua	ni	bulai =ni	suguo -ji	nadu
3.SG GEN	mother	totally	this	child ACC	curse IMPERF	play

sao	*khuonini*	*ai*	*nao*	*danang*	*chuna*	*diaoke*
sao	khuoni =ni	ai	nao	danang	chuna	diaoke
sit	sheep ACC	NEG	see	after	wolf	snatch.with.teeth

yaojiang	*geji.*	
yao -jiang	ge	-ji
go OBJ.PERF	QUOTE	IMPERF

That night, when they went home, their mother complained that the boy was addicted to playing instead of caring for the sheep; consequently, she thought that one of their sheep was eaten by a wolf.

4.2 *Khuainao,   ganni   khuonini   puza   yige*
khuainao   gan =ni khuoni =ni   puza   yi -ge
back   3.SG GEN sheep   POSS another one CL

guidajiang,	*naohui*	*ni*	*bulai*	*ganni*
guida -jiang	nao hui	ni	bulai	gan =ni
disappear OBJ.PERF	this instance	this	child	3.SG GEN

xujundiao   **disangni**   **miedie gejiang,**
xujun   diao   di -sang =ni   miedie   ge -jiang
daughter younger.sibling   eat PERF ACC   know   do OBJ.PERF

yinwei gan diaonang   **yitian   dagha**
yinwei   gan   diao   =nang   yi tian   dagha
because   3.SG   younger.sibling REFLPOSS one day   follow

saojiang.
sao -jiang
sit   OBJ.PERF

Later, another one of the family's sheep disappeared, and this time the boy realized that his sister had eaten it, because he had been following his sister all day.

4.3   **Ganni**   **xujundiao**   **sherla**   **xila**
     gan =ni   xujun   diao   sher   -la   xi -la
     3.SG GEN daughter younger.sibling   urinate PURP   go PURP

bi   **ge**   **jiekouni**   **yerriji**   **shijishang**   **gan**
bi   ge   jiekou =ni   yerri   -ji   shiji shang   gan
SUBJ.COP   QUOTE   excuse ACC   look.for IMPERF   truth up   3.SG

khuoninang   **dila**   **xilang.**
khuoni =nang   di -la   xi -lang
sheep   REFLPOSS eat PURP   go OBJ.IMPERF

His sister made the excuse of saying she had to go to the toilet but actually she went to eat their sheep.

5.1   **Ni**   **bulai** **ananang**   **kelisa,**   **ganni**   **ana**
     ni   bulai   ana   =nang   keli -sa   gan =ni   ana
     this child   mother REFLPOSS say COND   3.SG GEN mother

ai   **xinhuoluolang,**   **gan mulaji,**   **"Ai,**
ai   xinhuoluo -lang   gan mula -ji   ai
NEG believe   OBJ.IMPERF   3.SG think IMPERF   EXCL

bi   khuoni yanyerni   diamangduni   aguerni
bi   khuoni yanyer =ni diamang =du =ni   aguer   =ni
1.SG sheep   sheepyard GEN door   DAT POSS daughter ACC

xige   saowa."
xige   sao -wa
watch sit   VOL

He talked to his mother about this surprising thing but his mother did not believe it, then he thought, "Hey, maybe I can wait for my sister around the sheepyard gate (to capture some evidence)."

5.2 ***Tiaoshulianduni,   gan khudang***
    tiao shulian =du =ni   gan khudang
    that evening DAT POSS   3.SG shed

diamangdunang   xige saojiang,   hudu
diamang =du =nang   xige sao -jiang   hudu
door   DAT REFLPOSS watch sit   OBJ.PERF   very

yizheng   xigesa   ganni   mang'huzi ningger
yizheng   xige -sa   gan =ni mang'huzi   ningger
after.a.short.time watch COND 3.SG GEN monster   old.woman

bersang   xijindiao   khuonini dila
ber   -sang xijin   diao   khuoni =ni di -la
become PERF daughter younger.sibling sheep   ACC eat PURP

rijiang.
ri   -jiang
come OBJ.PERF

That night, he waited at the gate of the sheep pen, and just as he thought, his sister, who had already become a long hair devil, came to eat sheep.

5.3 ***Gan ananang   daodaji   riji***
    gan ana =nang   daoda -ji   ri   -ji
    3.SG mother REFLPOSS call   IMPERF come IMPERF

kelighaji   hulang,   niher   shijiedu,
keli -gha   -ji   hu -lang   ni -her shijie =du
say CAUSE IMPERF give OBJ.IMPERF   this CL   time DAT

ganni   ni xijundiao   anadunang
gan =ni ni xijun   diao   ana   =du =nang
3.SG GEN this daughter younger.sibling mother DAT REFLPOSS

piankeji   keliji,   "Ana,   qini   bulai
pianke -ji   keli -ji   ana   qi =ni bulai
trick   IMPERF say IMPERF   mother   2.SG GEN child

dameidu   begheba."
damei   =du beghe -ba
1.SG.DAT DAT hit   SUBJ.PERF

He called his mother to tell her (the truth that he had discovered), but at this time, his sister lied to her mother, saying, "Mother, your son hit me."

5.4 **Ni anani   ganni   wugeni   chenli danang**
     ni ana =ni   gan =ni wuge =ni chenli   danang
     this mother POSS 3.SG GEN word ACC hear   after

bulainang   gerla   zhua gherghajiang.
bulai =nang   ger =la zhua gher -gha   -jiang
child REFLPOSS house INST catch go.out CAUSE OBJ.PERF

After hearing her words, the mother decided to drive her boy from home without any hesitation.

5.5 **Ni bulai niezhangni,   yidao mer kunsisa**
     ni bulai niezhang =ni   yidao   mer kun   -si =sa
     this child   wretched GEN   at.once road person PL ABL

kerliji   diji   gediesinang
kerli -ji   di -ji   gedie -si =nang
want IMPERF   eat IMPERF   belly PL REFLPOSS

chudughalang.
chudu -gha   -lang
fill   CAUSE OBJ.IMPERF

The boy was pitiful, begging food to fill his belly from strangers who lived near the road.

5.6 ***Khuainao,   gan bayang aguer   geni***
   khuainao   gan bayang aguer   ge   =ni
   back   3.SG rich   daughter SG.INDEF ACC

shangmen nüxu   danglajiang.
shang men nüxu   dangla -jiang
up   gate son.in.law serve.as OBJ.PERF

Eventually, he became the husband of a rich girl.

5.7 ***Duer nuoqiji   gezaitujiang.***
   duer   nuoqi -ji   gezaitu   -jiang
   day   pass   IMPERF become.good OBJ.PERF

They lived happily.

6.1 ***Yige   shijiandu,   gan gersinang***
   yi -ge shijian =du   gan ger -si =nang
   one CL time   DAT   3.SG house PL REFLPOSS

sanajiang,   tingku   gan gerku
sana   -jiang   ting -ku   gan ger -ku
remember OBJ.PERF   that IMPERF 3.SG house IMPERF

kundunang   keli danang mieshiku
kun   =du =nang   keli danang mieshi -ku
person DAT REFLPOSS say after   front   IMPERF

gernang   naola   xijiang.
ger =nang   nao -la   xi -jiang
house REFLPOSS see PURP go OBJ.PERF

At one point, he missed his hometown, so after speaking to his wife's family he went to visit his former family.

6.2 ***Xisa   zhengge hangtoudu yikuer   kun***
xi -sa   zhengge   hangtou =du yi -kuer kun
go COND total   together DAT one CL   person

guang,   gan mulaji   ni   kending shi
guang   gan mula -ji   ni   kending   shi
OBJ.NEG.COP   3.SG think IMPERF this certainly   COP

mang'huzi ningger   di geji   bi   a
mang'huzi   ningger   di ge -ji   bi   a
monster   old.woman eat do IMPERF SUBJ.COP PRT

geji.
ge   -ji
QUOTE IMPERF

Going into the village, he found that there was nobody on the paths, so he believed that the long-hair devil must have eaten all the villagers.

6.3 ***Gan mang'huzi ninggerni   yerrila   xiji***
gan mang'huzi   ningger =ni yerri -la   xi -ji
3.SG monster   old.woman ACC look.for PURP go IMPERF

alagha   geji,   gernang   ruoji
ala -gha   ge -ji   ger =nang   ruo -ji
kill CAUSE do IMPERF   house REFLPOSS enter IMPERF

xisa,   mang'huzi ganni   gerdu   sao saoser
xi -sa   mang'huzi   gan =ni   ger =du sao sao -ser
go COND   monster   3.SG GEN house DAT sit   sit   PROG

bang.
bang
OBJ.COP

He decided to look for and kill it, and when he entered his old house, he found the devil was living in his home.

6.4 ***Mang'huzi keliji,   "Aya,   gaga***
mang'huzi   keli -ji   aya   gaga
monster   say IMPERF   EXCL   elder.brother

ribu,   **mani**   **xian sao ma,**   **bi**
ri   -bu   mani   xian sao ma   bi
come SUBJ.QUEST   immediately first sit   PRT   1.SG

daigu   qimeidu   yama diger   chinawa."
daigu   qimei   =du yama diger   china -wa
immediately 2.SG.DAT DAT food   little.bit cook VOL

The devil said, "Oh, it's you, my dear brother, OK, wait me for several minutes and I will cook some food for you right away."

6.5 **Gan zouhangdunang**   **ruo xi danang yama**
     gan zouhang =du =nang   ruo xi danang   yama
     3.SG kitchen DAT REFLPOSS enter go after   food

bajiala   guang   a   ganni   dini
bajia -la   guang   a   gan =ni di -ni
prepare IMPERF OBJ.NEG.COP PRT 3.SG ACC eat SUBJ.FUT

ge   shudu zhuazisinang   kaishi buliaodi
ge   shudu zhuazi -si =nang   kaishi buliaodi
QUOTE teeth claw   PL REFLPOSS begin   sharpen

kaikejiang.
kaike -jiang
begin OBJ.PERF

After she went into her kitchen, she didn't prepare food, but instead, intending to eat him, she started to rub her paws and teeth.

7.1 **Ni bulai ganni   di gekuni   mula**
    ni bulai gan =ni di ge -ku   =ni mula
    this child   3.SG GEN eat do IMPERF ACC think

gherghajiang,   zhuergenang   mulaji,
gher -gha -jiang   zhuerge =nang   mula -ji
go.out CAUSE OBJ.PERF   heart   REFLPOSS think IMPERF

naohui   bi   ni   yaoguaini ala ga,   puzhisa
nao hui   bi   ni   yaoguai =ni ala ge -a   puzhi   =sa
this instance 1.SG this ghost   ACC kill do VOL   otherwise ABL

gan	*puza*	*guori*	*kunni*	*dila*	*xini*	*ya.*
gan	puza	guori	kun =ni	di -la	xi -ni	ya
3.SG	another	more.than	person ACC	eat PURP	go SUBJ.FUT	PRT

The boy guessed correctly her intention to eat him, and he made a promise to kill the devil, because otherwise he was sure she would eat more people in the future.

7.2 **Gan ger   khuainaoni   shuguo beghe sankuo**

gan	*ger*	*khuainao* =ni	*shuguo*	*beghe*	*san -kuo*
3.SG	house	back GEN	big	tree	three CL

khagha	*xi*	*danang,*	*qizhong*	*yikuodi*	*pabula*
khagha	xi	danang	qizhong	yi -kuo =di	pabula
near	go	after	among	one CL LOC	crawl

gher xijiang.

gher	*xi -jiang*
go.out	go OBJ.PERF

He went behind his house to where there were three tall trees, and climbed to the top of one of them.

8.1 **Niker   shijiedu,   mang'huzi ningger**

ni -ker	*shijie* =du	*mang'huzi*	*ningger*
this CL	time DAT	monster	old.woman

zouhanglanang	*gherji*	*ri*	*danang*
zouhang =la =nang	gher -ji	ri	danang
kitchen INST REFLPOSS	go.out IMPERF	come	after

"Gaga	*gaga"*	*di*	*khailaji.*
gaga	gaga	di	khaila -ji
elder.brother	elder.brother	QUOTE	shout IMPERF

At this time, the devil came out of her kitchen shouting, "Brother, Brother!"

8.2 **Danshi kunni   bantian qigela   guang,**

danshi	*kun* =ni	*bantian*	*qige -la*	*guang*
but	person ACC	long.time	see IMPERF	OBJ.NEG.COP

gan pudera yaosangni   meidiejiang.
gan pudera yao -sang =ni meidie -jiang
3.SG run   go PERF ACC know OBJ.PERF

But she didn't see anyone for a long time, so she realized that the boy had already run away.

8.3 **Gan mani   ghada pudera gher xi danang**
    gan mani   ghada pudera   gher xi danang
    3.SG immediately outside run   go.out go after

yerri   lujiang   (beghe jianjierdu bang),
yerri   lu -jiang   beghe   jianjier =du bang
look.for findOBJ.PERF tree   peak   DAT OBJ.COP

"Gaga   a,   qi   yaji   gherji
gaga   a   qi   ya -ji   gher -ji
elder.brother PRT 2.SG whatIMPERF go.outIMPERF

xiba   ya?"
xi -ba   ya
goSUBJ.PERF PRT

She ran outside and found him immediately (at the top of the high tree), "My dear brother, could you tell me how you climbed to that height?"

9 **Ni bulai keliji,   "Bi zhuazilanang   pake**
  ni   bulai keli -ji   bi   zhuazi =la =nang   pake
  this child say IMPERF   1.SG claw   INSTREFLPOSS climb

gher riba."
gher ri -ba
go.out comeSUBJ.PERF

The boy said, "I climbed with my paws."

10.1 **Ni mang'huzi ningger   a**
    ni   mang'huzi ningger   a
    this monster   old.woman also

pakeni		***geji,***		***danshi***	***ni***	***beghe***	***you***
pake	*-ni*	*ge*	*-ji*	*danshi*	*ni*	*beghe*	*you*
climb	SUBJ.FUT	QUOTE	IMPERF	but	this	tree	also

shuguo	***you***	***wenduer***	***bang,***	***zuihou***	***ganni***	***zhuazi***
shuguo	*you*	*wenduer*	*bang*	*zuihou*	*gan =ni*	*zhuazi*
big	also	high	OBJ.COP	at last	3.SG GEN	claw

khughuer	***burajiang.***	
khughuer	*bura*	*-jiang*
break	finish	OBJ.PERF

The devil thought to climb up with her claws, but because the tree was large and tall, in the end her paws were broken off.

10.2	***Gan***	***puza***	***ersegheji,***		***"Gaga,***	***qi***
	gan	*puza*	*erseghe*	*-ji*	*gaga*	*qi*
	3.SG	another	ask	IMPERF	elder.brother	2.SG

zhenni	***yaji***		***gherba***		***sha?"***
zhen =ni	*ya*	*-ji*	*gher*	*-ba*	*sha*
true	GEN	what	IMPERF	go.out	SUBJ.PERF	PRT

She inquired again, "Brother, please tell truly me how you came up, OK?"

11	***Ni***	***bulai***	***keliji***		***gan***	***shudulanang***
	ni	*bulai*	*keli*	*-ji*	*gan*	*shudu =la =nang*
	this	child	say	IMPERF	3.SG	teeth INST REFL POSS

ghazha	***gherba***		***geji,***		***tingku,***	
ghazha	*gher*	*-ba*	*ge*	*-ji*	*ting*	*-ku*
bite	go.out	SUBJ.PERF	QUOTE	IMPERF	that	IMPERF

mang'huzi	***ningger***	***you***	***shudulanang***		
mang'huzi	*ningger*	*you*	*shudu*	*=la*	*=nang*
monster	old.woman	also	teeth	INST	REFL POSS

ghazhaji   gherwa   geji,   ganni   shudu
ghazha -ji   gher -wa ge   -ji   gan =ni shudu
bite   IMPERF go.outVOL QUOTEIMPERF   3.SGGEN teeth

yigua deghela bao   rijiang.
yigua   deghela bao   ri   -jiang
totally fall   go.down comeOBJ.PERF

The boy replied that he used his teeth to climb, and so, and she
intended to use her teeth to climb, but all her teeth fell out.

12 **Mang'huzi jilajiang,   "Qi**
   mang'huzi   jila   -jiang   qi
   monster   get.worked.upOBJ.PERF   2.SG

shihuanang   keli qi   yaji   gherba."
shihua =nang   keli qi   ya -ji   gher -ba
truth   REFLPOSS   keli qi   say 2.SG whatIMPERF go.outSUBJ.PERF

The devil roared violently and impatiently, "You must tell me truly how
you got up."

13.1 **Ni   bulai keliji,   "Bi shighailanang**
    ni   bulai keli -ji   bi   shighai =la =nang
    this child say IMPERF   1.SG leg   INSTREFLPOSS

pake gherba."
pake gher -ba
climb go.outSUBJ.PERF

The boy answered, "I climbed with my legs."

13.2 **Tingku,   gan shighailanang   pakeji**
    ting -ku   gan shighai =la =nang   pake -ji
    that IMPERF   3.SG leg   INSTREFLPOSS climbIMPERF

gherjiang,   danshi gan yadaji   ting
gher -jiang   danshi gan yada -ji   ting
go.outOBJ.PERF   but   3.SG be.tiredIMPERF that

gelang.
ge -lang
do OBJ.IMPERF

Then, she climbed with her legs; unfortunately, it was very difficult for her (because she had already wasted most of her energy with the former useless way).

14 ***Niker   shijiedu,   tiangerela   shuguo tashi***
   ni -ker shijie =du   tiangere =la   shuguo   tashi
   this CL   time DAT   sky   INST big   stone

ge   bao   ri   gang'hao ganni   zake
ge   bao   ri   gang'hao gan =ni zake
SG.INDEF go.down come exactly   3.SG ACC crush

baoghajiang,   ni mang'huzi ningger
bao   -gha -jiang   ni mang'huzi ningger
go.down CAUSE OBJ.PERF   this monster   old.woman

fugujiang.
fugu -jiang
die   OBJ.PERF

At this moment, a huge stone dropped from the sky, exactly onto her head, and this long-haired devil died.

15.1 ***Ni bulai bughe jianjierdila   bao   ri***
   ni bulai bughe jianjier =di =la   bao   ri
   this child tree   peak   LOC INST go.down come

danang,   gernang   puza yidao xijiang,
danang   ger =nang   puza yidao xi -jiang
after   house REFL POSS another at.once go OBJ.PERF

xisa   ganni   xujundiaoni   hegangdi
xi -sa   gan =ni xujun   diao   =ni hegang =di
go COND 3.SG GEN daughter younger.sibling POSS kang   LOC

anjindi	***nerriser***	***bang,***	***gan ayi danang khaila***		
anjin -di	nerri -ser	bang	gan	ayi	danang	khaila
quiet ADV	sleep PROG	OBJ.COP	3.SG	fear	after	shout

bosighajiang.
bosi -gha -jiang
get.up CAUSE OBJ.PERF

The boy climbed down from the top of the tree and went back to his house; when he went in, (to his surprise) he found his sister was sleeping peacefully on the bed, and he was so shocked that he shouted and awakened her.

15.2	***Ganni***	***xujundiao***	***keliji,***		
	gan =ni	xujun	diao	keli -ji
	3.SG GEN	daughter	younger.sibling	say IMPERF

"Gaga,	***bi***	***mao jiaodong ge***		
gaga	bi	mao	jiaodong	ge
elder.brother	1.SG	bad	dream	SG.INDEF

jiaodonglijiang,	***ayi fugukunang a."***		
jiaodongli -jiang	ayi	fugu -kunang	a
dream OBJ.PERF	fear	die OBJ.FUT	PRT

His sister said, "Brother, I had a long nightmare, it scared me to death."

ABBREVIATIONS

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative case
ACC	accusative case
ADV	adverbializer
CAUSE	causativizer
CL	classifier
COMP	comparative
COND	conditional
COP	copula
DAT	dative case
EXCL	exclamation
FUT	future tense
GEN	genitive case
INDEF	indefinite
IMPERF	imperfective aspect
INST	instrumental case
LOC	locative case
NEG	negative
OBJ	objective perspective
PERF	perfective aspect
PL	plural number
POSS	possessive (non-reflexive)
PRT	particle
PROG	progressive aspect
PROHIB	prohibitive negative
PURP	purpose
QUEST	interrogative (question)
QUOTE	direct quotation marker
REFLPOSS	reflexive possessive
SG	singular number
SUBJ	subjective perspective
VOL	voluntative

REFERENCES

Chen Zhaojun, Li Xingzhong, Lü Jinliang, Kevin Stuart, Wang Xianzhen, Wang Yongwei, Wang Zhenlin, Xin Huaizhi, Zhu Meilan, Zhu Shanzhong, Zhu Wenhui, and Zhu Yongzhong. 2005. *Folktales of China's Minhe Mangghuer*. München: Lincom Europa.

Slater, Keith W. 2003. *A Grammar of Mangghuer: a Mongolic Language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund*. London: RoutledgeCurzon.